



UNIVERZITET U ZENICI

Filozofski FAKULTET

NAZIV PREDMETA: KONTRASTIVNA ANALIZA

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS bodovi	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
7	redovni	2	2	5	

Nastavnik: Doc. dr. Edina Rizvić-Eminović

E-mail: edina.rizvic@gmail.com

Saradnik:

E-mail:

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

Cilj predmeta	Da bi koristili uspješno svoje jezičke vještine (u prevođenju, nastavi, itd), studenti moraju ovladati sofisticiranim gramatičkim opisom engleskog jezika, imati bogat vokabular, steći visok nivo gramatičkih vještina. Ovo su također neophodni elementi za poređenje i kontrastiranje gramatičkih i leksičkih osobnosti dva jezika (Engleski i Bosanski). Ovaj predmet ima za cilj da dalje razvija sve ove vještine i znanja stečena na prethodnim godinama studija, i da razvija sposobnost kod studenata za analizu razlika između struktura njihovog maternjeg i engleskog jezika.
Kompetencije (Ishodi učenja)	Studenti će na kraju ovog kursa biti sposobni da koriste specifični metajezik u kontrastivnoj analizi. Kroz otkrivanje kontrasta između BHS i engleskog j., studenti će naučiti da izbjegavaju greške u svom vlastitom izražavanju na engleskom jeziku, i steći novu perspektivu koja je korisna za prevođenje sa jednog na drugi jezik, za podučavanje engleskog jezika i za cjeloživotno učenje.

Program predmeta:

Program predmeta će se zasnivati na sljedećim pojmovima i oblicima rada:

- Leksika, značenje u jeziku, značenje riječi: polisemija. Oblici, posuđenice – lažni prijatelji.
 - Kolokacije
 - Pojam naivnog prevodnog ekvivalenta
- Vježbe prevođenja sa engleskog jezika i analiza kolokacija/lažnih prijatelja/naivnog prevodnog ekvivalenta.
 - Diskusija o prevodima i o kontrastivnoj analizi studenata
- Vježbe prevođenja na engleski jezik. Analiza prevoda (poređenje) – gramatički i leksički aspekti; Naivni prevodni ekvivalent.

Studenti će dobijati materijale za samostalno prevođenje u toku semestra kroz koje će se pratiti njihovo napredovanje.

Časovi će se organizovati u obliku kraćih predavanja, a više u obliku diskusija o prevodima, o greškama, o različitim rješenjima i njihovoj adekvatnosti. Prevođenje sa i na Engleski j. su osnov za rad i kontrastivnu analizu dva jezika.

Odlomci koji će se koristiti u nastavi pripadaju raznim stilovima (dijalozi, pripovjedačka proza, književnost, novine itd.)

Vježbe prate časove predavanja i pomažu studentima u pripremanju zadaće, u kontrastivnoj analizi i čitanju literature.

Izvođenje nastave:

Nastava se izvodi na časovima predavanja (nastavnik) i vježbi (asistent). Studenti tokom vježbi praktično usavršavaju teme

tretirane u toku predavanja (predstavljanje strukture u vidu neposrednih konstituenata kao i u obliku stabala, argumentacija, testiranje strukture i sl.), rješavaju probleme koje susreću tokom čitanja zadate literature i pripremaju se aktivno za provjere znanja

Provjera znanja:

Testiranje znanja se vrši pismenim putem u toku semestra i na završnom ispitu. Nastavnik zadržava pravo određivanja udjela rezultata na ovim testovima u završnoj ocjeni. Od studenata se očekuje redovno čitanje literature, ozbiljan samostalni rad, konsultacije sa nastavnikom i asistentom, kao i aktivno učešće u diskusiji na časovima.

Težinski kriteriji za provjeru znanja

Predavanja	Vježbe	Kolokvij u nastavi	Završni ispit		
-	-	50%	50%		

Literatura

Obavezna	<p>Riđanović, Midhat (2007) <i>Praktična engleska gramatika</i>, drugo dopunjeno izdanje, Sarajevo: Šahinpašić</p> <p>Riđanović, Midhat (2012) <i>Bosnian for Foreigners</i>. Sarajevo: RABIC</p> <p><i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>. Longman/Pearson (or some other 'advanced learner's dictionary'). Najnovije izdanje.</p>
Dodatna	<p><i>Oxford Collocations, Dictionary for Students of English</i> (2009) Oxford University Press (second edition)</p> <p>*Nastavnik zadržava pravo izmjene i dopune literature.</p>